



Eisenkappeler Nachrichten Kapelške novice

Nr. 4
August 2011
2. Jahrgang

AMTLICHE MITTEILUNG DER MARKTGEMEINDE EISENKAPPEL-VELLACH



● **Maja Haderlap wurde mit dem Bachmann-Preis 2011 ausgezeichnet
Maja Haderlap prejela Bachmannovo nagrado 2011**

Die Marktgemeinde Eisenkappel-Vellach gratuliert Maja Haderlap recht herzlich zum Bachmannpreis. Maja Haderlap, eine aus unserer Gemeinde stammende Künstlerin, ist nicht nur eine großartige Literatin, sondern auch eine glaubwürdige Botschafterin unserer Gemeinde und ihrer Geschichte. Ihr mit dem Bachmannpreis ausgezeichnetes Buch „Engel des Vergessens“ ist auch in der Bücherstube Moritz erhältlich. Das Buch trägt mit dazu bei, dass die beiden Volksgruppen einander respektieren und verstehen.

Tržna občina Železna Kapla – Bela čestita Maji Haderlap prisrčno k izjemnemu odlikovanju, Bachmannovi nagradi. Haderlapova, ki izvira iz naše občine, ni le odlična pisateljica, pač pa je tudi verodostojna ambasadorka naše občine in njene zgodovine. Njeno odlikovano knjigo »Engel des Vergessens«, lahko kupite tudi v knjižni izbi Moritz. Knjiga prispeva svoj pomemben delež, da se obe narodni skupnosti v deželi razumeta in zblížujeta.



● **Unsere Trachtenkapelle feiert ihr 50 Jahr Jubiläum!
Wir gratulieren!
Naša godba na pihala praznuje svojo 50-letnico.
Vsi iskreno čestitamo.**

Die Vellachtaler Trachtenkapelle umrahmt mit ihrer Musik viele Veranstaltungen und Feste und ist ein aktiver Verein, der unser Gemeinschaftsleben sehr bereichert. Zur Zeit besteht die Vellachtaler Trachtenkapelle aus 31 aktiven MusikerInnen, einem Kapellmeister und drei Marketenderinnen. Die Nachwuchsarbeit wird groß geschrieben und so kann man viele junge MusikerInnen beobachten, die fleißig und mit viel Freude musizieren. Das Motto „Musik kennt keine Grenzen“ hat sich die Vellachtaler Trachtenkapelle schon lange einverleibt. So pflegen sie seit vielen

Jahren die Freundschaft zu einer slowenischen und in den letzten Jahren auch zu einer italienischen Musikkapelle. Durch diese Kontakte und durch Auftritte im In- und Ausland ist sie unser Aushängeschild und unbezahlbarer Werbeträger für unser schönes Vellachtal. Der alljährlich ausgezeichnet organisierte Kirchtag hat Tradition und wird heuer im Jubiläumsjahr besonders groß gefeiert. Für die Vellachtaler Trachtenkapelle wäre es sicherlich ein Beweis der Anerkennung, wenn viele das Jubiläum mit ihnen feiern und ihre Veranstaltungen zahlreich besucht werden.

Njihovo geslo je vedno bilo „glasba ne pozna meja“. Zato tudi že veliko let sodelujejo s skupinami iz Slovenije in Italije. S tem so tudi ambasadorji naše občine. Zelo uspešno tudi prirejajo žegnanja v Kapli za kar se jim iskreno zahvaljujemo.



Sehr geehrte Gemeindebürgerinnen! Sehr geehrte Gemeindebürger! Liebe Jugend!



Das Jahr schreitet in vollen Zügen voran. Die Sommerferien sind voll im Gange. Für mich ist aber gerade im Sommer eine Zeit wo der Terminkalender besonders voll ist. Unsere Vereine, Pfarren und andere Veranstalter organisieren viele schöne Feste. Das Angebot für die heimische Bevölkerung und unsere Kur- und Sommergäste ist sehr groß. Dafür danke ich allen recht herzlich.

Die Straße nach Bad Eisenkappel/Železna Kapla wurde um 300.000 Euro erneuert. Ich danke unserem Straßenmeister Harald Kogelnik für die gute Koordination und Zusammenarbeit. Da die Bäume vor der Aufbahrungshalle in einem sehr schlechten Zustand waren, mussten sie geschlägert werden. Es ist geplant zwei neue Bäume, die uns wieder Schatten spenden werden, zu pflanzen. Der Vorplatz wurde verschönert und die Sicht verbessert.

Wir wurden als erste Gemeinde weltweit ISO 50001 zertifiziert. Das ist der nächste Schritt den wir gesetzt haben auf unseren Weg in die Energieautarkie. Meine Anerkennung und Dank gilt unseren Mitarbeitern, besonders aber dem Amtsleiter für sein vorausschauendes Denken.

Stolz bin ich auch, dass es mir gelungen ist, das Land zu überzeugen, sich bei den Obir Tropfsteinhöhlen zu beteiligen. Wie hoch die Beteiligung sein wird und wie sie aussehen soll werden die nächsten Verhandlungen zeigen.

Mit dem Holzbauunternehmen Smretschnig aus St. Stefan wurde ein Optionsvertrag unterzeichnet. Die Firma beabsichtigt am Lesnikfeld eine kleine Säge mit einer Leimbinderhalle zu errichten.

Ich lade schon jetzt alle Gemeindebürgerinnen und Bürger zur Aufstellung der ersten zweisprachigen Ortstafel Bad Eisenkappel/Železna Kapla ein. Am 16. August um 14.30 Uhr erwarten wir in Bad Eisenkappel die gesamte Landes- und Bundespolitik u.a. Landeshauptmann Gerhard Dörfler, Bundeskanzler Werner Faymann, Staatssekretär Josef Ostermayer sowie Bundesminister Nikolaus Berlakovich, welche gemeinsam mit mir, diese neue Ortstafel enthüllen werden. Dieser Tag sollte für alle ein Freudentag sein. Das sehr gute miteinander in unserer Gemeinde ist ein Zeichen der Reife sowie eine Bestätigung, das unser Weg der Richtige ist.

Maja Haderlap, eine geborene Eisenkapplerin, aufgewachsen am Winkelhof in Leppen, hat den Bachmann-Literaturpreis gewonnen. Das ist für uns eine große Ehre. Ich verbeuge mich vor ihrer Leistung und gratuliere ihr im Namen der gesamten Gemeindebevölkerung. Ich werde auch dem Gemeinderat vorschlagen sie zur Ehrenbürgerin der Marktgemeinde Eisenkappel-Vellach/Železna Kapla-Bela zu ernennen.

Ganz herzlich gratuliere ich unserer Vellachtaler Trachtenkapelle zum 50-jährigen Bestandsjubiläum. Ich bin sehr stolz, dass sie immer dem Motto „Musik kennt keine Grenzen“ gefolgt sind. Zu einer Zeit als es noch nicht selbstverständlich war mit unseren slowenischen Nachbarn gemeinsam zu musizieren, hat die Trachtenkapelle den Kulturaustausch bereits als eine Bereicherung betrachtet. Ich wünsche dem musikalischen Team noch viele schöne gemeinsame Stunden mit den slowenischen und mittlerweile auch italienischen Musikfreunden.

Der von der Trachtenkapelle alljährlich ausgezeichnet organisierte Kirchtag hat schon lange Tradition und durch die Umrahmung vieler Feierlichkeiten ist sie eine Belebung für den ganzen Ort. Die vielen tausend Stunden die hier unentgeltlich zur Freude der MitbürgerInnen eingebracht werden, verdienen Respekt und Hochachtung. Ich wünsche der Trachtenkapelle, dass sie weiterhin eine so freundschaftliche Gemeinschaft bleibt und auch in Zukunft mit viel Freude und Begeisterung musiziert.

Allen Bürgerinnen und Bürgern sowie allen Gästen wünsche ich noch eine schöne Sommerzeit und unseren Schülern einen guten Start ins neue Schuljahr.

Euer Bürgermeister:

Franz Josef Smrtnik

Spoštovane občanke, dragi občani, draga mladina !

Počitnice so že v polnem teku. Vreme žal ni naklonjeno za kopanje, a vseeno sem ponosen, da je letos uspelo pridobiti družino Ericha Osojnik, da odlično vodi gostinstvo v našem kapelškem kopališču.

Kar me veseli je, da je deželna cestna uprava popravila cesto v Železno Kaplo. Ob enem pa smo tudi obnovili prostor pred našo romarsko cerkvijo in mrtvašnico. Žal smo morali posekati kostanje, ki so bili že v zelo slabem stanju. Nasadili bomo nova dva drevesa, eno lipo in eno dob. Deželni glavar in jaz sva prevzela za ta drevesa botrstvo, ker naj simbolično kažeta, da tukaj že 1000 let živita dve narodni skupnosti. Posebno pa sem ponosen, da je uspelo tudi našim zastopnikom in politikom, da bo 16. avgusta ob 14.30 uri v Kapli postavljena dvojezična tabla Bad Eisenkappel/Železna Kapla. Ta dan bi naj bil praznik za celo občino in tudi celo Koroško. Vabim Vas, drage občanke in občani, da pridete na to slovesno postavljanje ob navzočnosti zveznega predsednika Dr. Heinz Fischerja, zveznega kanclerja Werner Faymanna, ministra za prehrano in kmetijstvo Niki Berlakovica in deželnega glavarja Gerhard Dörflerja. Pripravili bomo tudi kulturni program z našimi društvi in našo godbo na pihala, ki ravno letos obhaja svojo 50 letnico in k tej ji tudi s tega mesta iskreno čestitam. Naša godba je važen kulturni dejavnik, ki veliko naredi za naraščaj glasbenikov in zastopa našo občino po celi Avstriji.

Ponosen pa sem, da bo letos tudi vrtec v avgustu prvič odprt. Zahvala velja staršem, našim sodelavkam in vodju urada Ferdiju Bevc, ki so se zelo potrudili, da nam je to uspelo. Posebno pomembno je varstev otrok v občinah, kjer morajo starši na delo, zato ima varstvo otrok zame veliko varžnost.

Tudi dejstvo, da je naša Lepenčanka Maja Haderlap prejela največjo literarno nagrado v nemškem prostoru – bachmanovo nagrado, dokazuje, da je znanje materinega jezika, podlaga za uspehe v življenju. Moji iskreno čestitam, in predlegal bom občinskemu svetu, da ji poklonimo častno občanstvo.

Želim Vam lepo poletje in lepe počitnice

Vaš župan

Franz Josef Smrtnik

Briefe der Vizebürgermeister

Für den Inhalt und Richtigkeit der Artikel sind die Verfasser selbst verantwortlich.

Liebe Gemeindebürgerinnen! Drage občanke!

Liebe Gemeindebürger! Dragi občani!

Liebe Jugend! Draga mladina!



Durch die Neugestaltung der Seeburg Bundesstraße im Bereich der Nordeinfahrt ist unser Ortsbereich wesentlich verschönert worden. Als Straßenbaureferent freut es mich besonders, dass es möglich war, im Zuge der Bauarbeiten auch den Vorplatz der Totenhalle mit zu gestalten. Leider war es mir aufgrund einer schriftlichen Weisung seitens des Bürgermeisters nicht möglich, das Entfernen der bestehenden Kastanienbäume zu verhindern.

Sehr notwendig war auch die Sanierung des Parkplatzes bei der Hauptschule – die Finanzierung wurde vom Schulgemeindevorstand übernommen.

Ich möchte mich bei allen, welche bei der Umsetzung dieses Bauprojektes mitgewirkt haben sehr herzlich bedanken und hoffe, dass wir auch die Südeinfahrt, wie geplant, im Herbst bzw. nächstes Jahr erneuern werden können.

Die Umsetzung vieler anderer Projekte läuft leider nicht so positiv.

Die von unserer Fraktion angeregte Jungunternehmerförderung, die Ankäufe der Feuerwehrfahrzeuge, usw. wurden leider im Gemeinderat durch die Koalition (EL, ÖVP, GESK und BZÖ) abgelehnt (Ankäufe Feuerwehrfahrzeuge), bzw. abgeändert (Jungunternehmerförderung)!

Diese politisch motivierten Aktionen werden von uns nicht gut geheißt und ich finde es schade, dass dadurch wichtige Projekte und Entwicklungen blockiert und verhindert werden! Ich ersuche alle Mitglieder des Gemeinderates ihre Verantwortung für die Bevölkerung ernst zu nehmen und im Sinne einer positiven Entwicklung unserer Gemeinde ihre Arbeit zu verrichten. Besonders engagiert und vor allem gemeinsam werden wir für das geplante Schulzentrum kämpfen müssen! Ich lade alle Fraktionen und den Bürgermeister ein, in dieser Frage gemeinsam alles zu versuchen, um dieses Projekt positiv umzusetzen!

Unserer Vellachtaler Trachtenkapelle, welche offiziell ihr 50-jähriges Bestandsjubiläum im Rahmen der Kirchtagsveranstaltung feiern wird, möchte ich meine herzlichsten Glückwünsche aussprechen.

Ich möchte aber auch die Gelegenheit nutzen, mich im besonderen Maß bei allen Pionieren, bei allen Funktionären und Mitgliedern für ihre Arbeit und ihren Idealismus zu bedanken!

Nach drei Jahren Unterbrechung, es war zu wenig Bedarf gegeben, gibt es wieder die Möglichkeit der Kinderbetreuung während der Sommermonate.

Aufgrund des glücklichen Umstandes, dass beide Betreuerinnen im Hort über die nötigen Ausbildungen verfügen, kann die Betreuung von ihnen übernommen werden und es entstehen dadurch keine zusätzlichen Personalkosten.

Ein großes Dankeschön an die Bediensteten des Hortes für diese Bereitschaft!

Den Schülern wünsche ich noch eine schöne restliche Ferienzeit und allen anderen einen schönen und erholsamen Urlaub. Želim Vam vsem še lep in prijeten dopust, šolarjem pa lepe počitnice!

Ihr Vizebürgermeister/ vaš podžupan



Helmut Malle

Solartechnik und Bio-Energie

WIR HALBIEREN IHRE HEIZKOSTEN

Holz die Sonne ins Haus



Wärmepumpe



Solaranlagen



Pellets- und Hackschnitzelheizung



Holzvergaser-Zentralen

Wir garantieren
eine kompetente Energieberatung für alle aktuellen Systeme mit über 30jähriger Erfahrung im Bau von Solaranlagen und Bioheizungstechnik.

Mit Abstimmung
aller Heizungsfaktoren ist die Halbierung Ihrer Heizkosten möglich.

Selbstverständlich
beraten wir Sie in allen Fragen der Förderungsmöglichkeiten.

Ein versiertes Montageteam
gibt Ihnen die Sicherheit einer komfortablen Funktion für Jahrzehnte.

Werner Findenig

INSTALLATEURMEISTER

A-9125 Kühnsdorf, Mittlern, Hauptstraße 64
Tel. 04232/6222, Mobil 0664/3416667
Fax 04232/6320, email: wfindenig@aon.at
www.findenig.com



Massageausbildung
in **Klagenfurt**
Villacherstr. 1A, 3. Stock

Kneipp
MAZ

Akademie
des Österreichischen Kneippbundes

Die Ausbildung zur/zum Medizinischen Masseur/in liegt voll im Trend und macht Spaß.
Infos: 0664 - 93 05 307 • heilmasseurverband@chello.at • www.kneippakademie.at



Briefe der Vizebürgermeister Für den Inhalt und Richtigkeit der Artikel sind die Verfasser selbst verantwortlich.

Liebe Gemeindebürger/Innen, liebe Jugend, liebe Freunde,



manche meinen in der Politik ginge es um die Auseinandersetzung zwischen Parteien, sie glauben es ginge darum wer im Nationalrat, Landtag, Gemeinderat oder im sinnlosen Bundesrat platznehmen dürfe. Manche meinen es ginge um einen Wettstreit zwischen Politikern und Parteien welche Partei mit welcher Stärke zukünftig mit wie vielen Mandaten wo drin sitzt. Darum geht es dem BZÖ nicht! Dem BZÖ geht es dar-

um, welche Geisteshaltung soll Österreich, Kärnten und Bad Eisenkappel-Vellach zukünftig prägen. Es geht dem BZÖ, gerade in diesen schwierigen Monaten (EU-Rettungsschirm für marode Banken und Pleiteländer) um eine entscheidende Frage, es geht um die Frage, welche Geisteshaltung soll es nun sein? Soll es eine Geisteshaltung der Staatsgläubigkeit sein, die jeden Bürger bevormundet, oder wollen wir uns auf die Tugenden besinnen die Österreich stark gemacht hat, auf Freiheit, auf Verantwortung gegenüber dem eigenen Volk, auf Anstrengung und auf Leistungsbereitschaft, denn Leistung muss sich wieder lohnen, weil sonst gibt es keine soziale Gerechtigkeit in diesem Land! Es geht also um die Frage wollen wir die Tugenden dieses Landes wiederbeleben die den Wohlstand des Landes ermöglicht haben, haben wir in diesem Land die Kraft uns auf das zu besinnen was das Erfolgsrezept der 2.Republik war. Das Erfolgsrezept das Tugenden etwas zählen, das wir die Leistungsbereitschaft nicht zu gering schätzen, ob wir verstehen auch Vorsprung gegenüber anderen Ländern auszubauen. Ich glaube es muss in Bad Eisenkappel-Vellach eine politische Kraft geben, die egal von welcher Seite der Wind aus weht und die egal wie massiv

der Gegenwind auch sein mag, sich im Kern dazu bekennt das Leistung sich wieder lohnen muss und das derjenige der Arbeitet auch mehr haben muss als derjenige der nicht arbeitet. Wir sagen selbstverständlich Ja, zu jenen Menschen die nicht viel Glück im Leben hatten, die krank, gebrechlich oder behindert unter uns sind, die verdienen unsere Unterstützung, keine Frage. Aber wir vom BZÖ sind leider die Einzigen die auch zu jenen stehen, die den Karren vorne ziehen, die jeden Morgen aufstehen und zur Arbeit fahren, die sich vom Staat keine Unterstützung erwarten, aber die wenigstens keine Knüppel von SPÖ/ÖVP zwischen die Beine geworfen bekommen möchten. Wollen wir nicht eine Gemeinde sein in der der Einzelne etwas mit seiner Schöpferkraft erreichen kann. Ich finde es unerträglich wenn eine alleinerziehende Mutter sich an eine Supermarktkasse setzt, den ganzen Tag dort hart schuftet und im Grunde genommen das Gefühl vermittelt bekommt, ob ich gearbeitet hätte oder nicht, so richtig macht es für mich keinen Unterschied, ich finde es unerträglich wenn ein Handwerksgeselle in einem kleinen Betrieb Überstunden macht und am Ende ihm der Staat das Geld aus der Tasche zieht, darum sagen wir vom BZÖ: **GENUG GE-ZAHLT!** Darum achten wir auch immer auf Steuerausgaben bei Projekten, oder waren für einen Verkauf von defizitären Betrieben, weil alles was man verteilen will muss auch erwirtschaftet werden, wer diese goldene Regel ignoriert der zerstört den Sozialstaat und die Gemeinde.

Das BZÖ wird auch in diesem Sommer wieder auf zahlreichen Veranstaltungen mit Ausnahme der Ortstafelaufstellung präsent sein, ich hoffe auf zahlreiche persönliche Begegnungen und wünsche allen fleißigen Arbeitern, Bediensteten, Pendlern, Müttern und Schülern schöne und erholsame Ferien.

Herzlichst euer BBO Vizebgm. Adi Woschitz & das BZÖ-Team.

● Verkehrsfreigabe in Bad Eisenkappel mit Symbolcharakter

Die sanierte Nordeinfahrt von Bad Eisenkappel wurde am 23.07.2011 feierlich eröffnet. Die durch den Ort führende B 82 Seeberg Straße wurde auf rund 500 Metern neu asphaltiert und damit auch das Ortsbild verbessert. Die Kosten dafür betragen rund 340.000 Euro.

Die Verkehrsfreigabe erfolgte durch Verkehrsreferent Landeshauptmann Gerhard Dörfler, an der sich viele Einheimische und Gäste neben der Hauptschule Eisenkappel beteiligt haben. Bürgermeister Smrtnik dankte für die Straßensanierung, die gerade für Menschen, die abseits der Zentren wohnen, sehr wichtig seien.

Straßenbauamtsleiter von Wolfsberg, Gerald Zikulnig, skizzierte das abgeschlossene Straßenbauprojekt. Künftig werde auch der zweite Abschnitt (Anschluss Süd) im Bereich von der Engstelle beim ehemaligen Hotel Obir bis zum Baulos Hagenegg Brücke saniert werden, weil auch hier die Oberfläche sehr schadhaft ist. Seitens der bauausführenden Firma Alpine Bau dankte Paul Bujar dem Land für den Auftrag sowie für die gute Kooperation mit der Marktgemeinde und den Anrainern.



Die offizielle Verkehrsfreigabe wurde durch eine Verlosung von Sachpreisen durch den Landeshauptmann bereichert. Unter den vielen Gästen wurden auch Bezirkshauptmann Gert André Klösch, Straßenmeister Harald Kogelnik, Projektleiter Ernst Lobnig, Buschenschanker und Schinkenkaiser Florian Schupanz, Pfarrer Leopold Zunder sowie die beiden Vizebürgermeister Ing. Helmut Malle und Adi Woschitz herzlich begrüßt.

- **Unsere Gemeinde als erste Gemeinde weltweit nach dem internationalen Energiemanagementstandard ISO 50001 zertifiziert**



Die internationale Standard Organisation hat sich unter Federführung der Vereinigten Staaten, Japan und der europäischen Union auf ein System geeinigt, welches einen optimalen und nachhaltigen Umgang mit der Energie in Unternehmen und Organisationen garantiert.

Auch unsere Gemeinde war auf der Suche nach geeigneten Instrumenten und ist dabei auf diesen noch in Entwicklung stehenden neuen Standard aufmerksam geworden.

Die Marktgemeinde Eisenkappel-Vellach wurde als erste Gemeinde weltweit nach dieser neuen Norm zertifiziert. Der Gemeinderat hat die Energiepolitik als Ergebnis dieser Umsetzung einstimmig angenommen. Alle sechs Fraktionen und alle Bediensteten haben aktiv mitgewirkt und mitgestaltet.



Änderungs-
Schneiderei & boutique

Inh. Edeltraud Bevc - Bad Eisenkappel 2
Tel: 0 664 / 28 11 881 - E-Mail: office@bevc.at

Verlegung
und Sanierung
sämtlicher
Holzfussböden

W. Suschnig
DER PARKETT-PROFI

9135 Bad Eisenkappel
Ebriach 103

Tel. + Fax: 042 38/467
oder 0664/904 35 57

- **20 Jahre Obir Tropfsteinhöhlen
20 let obirske kapniške jame**

Ein perfekt organisiertes Fest zum 20-jährigen Bestandsjubiläum wurde bei der Obir Tropfsteinhöhle gefeiert. Unter großer Beteiligung ca. 650 Besucher nahmen auch zahlreiche Ehrengäste teil. Der Radio Kärnten Frühschoppen wurde österreichweit übertragen und war eine großartige Werbung für Bad Eisenkappel. Die Vellachtaler Trachtenkapelle sorgte mit dem Obir-Tropfsteinhöhlen-Trio sowie dem Jugendchor Klika für die perfekte musikalische bzw. gesangliche Umrahmung. Als ein wahrer Renner erwiesen sich die eigens kreierten Obir-Tropfsteinhöhlen-Schmankerln die im Höhlenbüro zu erwerben sind.

To obletnico smo praznovali pri jamah z več kot 650-timi obiskovalci. Tudi koroški radijo je prenašal to proslavo po celi Avstriji. Godba na pihala, obirski duo in mladinska skupina KLIKA so oblikovali program. Posebnost pa so bile obirske dobrote, katere lahko dobite tudi v biroju obirskih jam v Železni Kapli.





● Jubiläumsfeier in der Volksschule Ebriach



Mit einem umfangreichen Kulturprogramm haben die ehemaligen SchülerInnen sowie deren Eltern das 60. Jubiläum der Volksschule Ebriach gefeiert. Viele folgten der Einladung von Direktor Heinz Nečemer. Was eine kleine Gruppe von Schülern unter der Leitung der Lehrerin Dagmar Dumpelnik-Prasenc – für Auge und Ohr dargeboten hat, verdient Beachtung! Maturanten/Innen – alles ehemalige SchulbesucherInnen der Volksschule Ebriach – haben die Gäste in sechs verschiedenen Sprachen begrüßt.

Als Geschenk hat Bürgermeister Smrtnik den fleißigen Schülern für den Unterricht ein Notebook überreicht. Neben zahlreichen Rednern hat er auch auf die drohende Schließung dieser Schule hingewiesen und betont, dass der Erhalt der ländlichen Infrastruktureinrichtungen besonders wichtig sei, damit ländliche Regionen Räume mit Zukunft und auch weiterhin eine lebenswerte Heimat bleiben.

Umrahmt wurde die Feier vom gemischten Chor der Singgemeinschaft Obir, Männerchor Valentin Polansek, Ebriacher Frauenoktett, Quintett der Gebrüder Smrtnik und dem Kinderchor Obirski.

Unter den Gästen waren u.a.: Pfarrer Leopold Zunder und Pfarrer Drago Svetko, der ehemalige Direktor Michael Travnik, die Gemeinderäte Andreas Jerlich, Peter Koschlak, Willi Osina und Gabriel Hribar, sowie der Obmann der EL Vladimir Smrtnik, der Obmann des slow. Kulturvereines Valentin Polanšek – August Brumnik – und der Sprecher der Plattform »bedrohte Schulen« Robert Kauer.

Z bogatim kulturnim programom so bivši šolarji in starši šolarjev praznovali šestedeseto obletnico obstoja obirske ljudske šole. Pod Obirjem se je na povabilo ravnatelja Heinza Nečemra, strašev in učiteljev sedanjih osem šolarjev zbrala velika množica, ki je bila presenečena nad tem, kar so videli in slišali od male skupine obirskih šolarjev pod vodstvom učiteljice Dagmar Dumpelnik-Prasenc. Maturantke in maturanti iz te osnovne šole so občinstvo pozdravili šest jezično. Tako je zapisano v zelo zanimivem zborniku, ki ga je uredila bivša ravnateljica te ustanove Marta Polanšek. Temu dogodku so dali časten in pester okvir: Mešani zbor Obirskega pevskega društva, Moški zbor Valentin Polanšek, Obirski ženski oktet,

Kvintet bratov Smrtnik, Otroški zbor Obirčki. Med številnimi govorniki je župan Franc Jožef Smrtnik poudaril pomen te ogrožene ustanove ter šolarjem za popestritev pouka podaril računalnik. Med gosti so bili: župnik Poldej Zunder in župnik Drago Svetko, bivši ravnatelj Miha Travnik, občinski odborniki Andreas Jerlich, Peter Koschlak, Willi Ošina, Gabriel Hribar, predsednik Enotne Liste Vladimir Smrtnik, predsednik Avgust Brumnik, govornik ogroženih šol Robert Kauer.

● Schulstartgeld 2011/12

Anspruchsberechtigt sind schulpflichtige Kinder, die zwischen dem **1. September 1996** und dem **31. August 2005** geboren sind. Die Antragseinbringung beim zuständigen Wohnsitzgemeindeamt (Bürgerservicebüro, Parterre) ist bis 10. September 2011 möglich. Für nähere Auskünfte steht Ihnen das Bürgerservicebüro der Marktgemeinde Eisenkappel-Vellach unter der Telefonnummer 04238/8311- DW26 oder DW22 zur Verfügung.

● Heizkostenzuschuss 2011/12

Die Antragseinbringung beim zuständigen Wohnsitzgemeindeamt **endet mit 15. November 2011**.

Heizkostenzuschuss in Höhe von € 150,--

	Einkommensgrenze Monatl. NETTO
Bei Alleinstehenden / Alleinerziehern	753,--
Bei Haushaltsgemeinschaften von zwei Personen (z.B. Ehepaaren, Lebensgemeinschaften...)	1.129,--
Zuschlag für jede weitere Person	116,--

Heizkostenzuschuss in Höhe von € 80,--

	Einkommensgrenze Monatl. NETTO
Bei Alleinstehenden / Alleinerziehern	1.040,--
Bei Haushaltsgemeinschaften von zwei Personen (z.B. Ehepaaren, Lebensgemeinschaften...)	1.430,--
Zuschlag für jede weitere Person	116,--

Als Einkommen gelten: Alle Einkünfte aus selbstständiger oder unselbstständiger Tätigkeit, Renten, Pensionen, Einkommen nach dem Opferfürsorgegesetz, Leistungen aus der Arbeitslosenversicherung, der Krankenversicherung, Geldleistungen aus dem K-MSG (Mindestsicherung), ferner auch Familienzuschüsse, Unterhaltszahlungen jeglicher Art, Lehrlingsentschädigungen sowie Stipendien und Kinderbetreuungsgeld.

Nicht als Einkommen gelten: Sonderzahlungen, Kriegsopferentschädigungen, Familienbeihilfe (incl. Erhöhungsbetrag), Pflegegelder.

Unterhaltsleistungen sind vom Nettoeinkommen abzuziehen. Innhalb einer Haushaltsgemeinschaft sind alle Einkünfte zusammenzurechnen. Die Wohnbeihilfe gilt nicht als Einkommen, wenn der Antragsteller ein Einkommen in Höhe des Ausgleichszulagenrichtsatzes hat.

Für nähere Auskünfte steht Ihnen das Bürgerservicebüro der Gemeinde – unter der Telefonnummer: 04238-8311-26 oder 22 jederzeit zur Verfügung.

● Die Kärntner Bergwacht informiert



Das Sammeln von oberirdischen Teilen der teilweise geschützten Pilze ist in der Zeit vom 15. Juni bis 30. September von 7 bis 18 Uhr und nur in einer Gesamtmenge von höchstens zwei Kilogramm pro Person und Tag erlaubt. Wir Bergwächter sind

bemüht, die Bevölkerung und Gäste in Sachen Naturschutzgesetz aufzuklären und so Missverständnisse zu beseitigen. Sollten Sie Interesse an einer Mitarbeit bei der Bergwacht haben, bzw. für weitere Informationen stehe ich Ihnen gerne unter der Tel. Nr. 0650/5605343 zur Verfügung. Mit einem Berg Heil wünsche ich Euch allen schöne Stunden in unserer prachtvollen Bergwelt, Ihr Einsatzleiter Johann Juritsch

● Galerie Vorspann/galerija vprega startete in die neue Saison



Mit Malerei und Grafik des steirischen Künstlers Heinrich Pözl eröffnete die Galerie Vorspann ihr Sommerprogramm. Die Fortsetzung folgte mit dem berühmten slow. Grafiker Bogdan Borčič, der sich von seinen aus den 60iger und 70iger Jahren stammenden Werken trennte. Derzeit läuft die Ausstellung von Valentin Oman. Viele bekannte Galerien würden sich sehr über solch einen Besucherandrang wie in der Galerie Vorspann freuen.

Galerie VPREGA zelo uspešna.

Sezono je otvoril štajerski slikar in grafik Heinrich Pözl. Sledil mu je znani slovenski grafik Bogdan BORČIČ. On je prikazal dela iz 60 in 70 let. Trenutno pa razstavlja znani koroški slovenski umetnik Valentin OMAN. Veliko znanih galerij bi bilo ponosnih, če bi mogle ponuditi tako pester in kvaliteten program.

● Imkerzentrum / Čebelarski center, Carnica in invazivke

Ein grenzüberschreitendes Projekt ermöglichte einen Teil der Finanzierung bei der Errichtung des Imkerzentrums. Die Verarbeitungs- und Untersuchungseinrichtung ist schon fertiggestellt. Nach der Sanierung der Fassade seitens der Gemeinde wird im kommenden Jahr im Zuge der 100jahr Feierlichkeiten des Bienezuchtvereins auch der Verkaufsraum mit dem Infocentrum fertiggestellt sein. Das Ziel des Projekts ist es unter anderem, dass wir uns der Bedeutung der Vielfalt der Kultur- und Naturlandschaft bewusst werden und sie erhalten und pflegen. In den kommenden drei Jahren wird es zu diesem Thema eine Reihe von Aktivitäten geben.

Od junija letošnjega leta naprej je čebelarski center toliko urenjen, da se lahko koristijo prostori in oprema za predelavo in za razne raziskave. Prihodnje leto, ko bomo praznovali 100 letnico čebelarskega društva in ko bo občina uredila še fasado bo gotova tudi trgovina in informacijska točka.



● Die Pfarre Rechberg feierte mit Diözesanbischof Dr. Alois Schwarz die heilige Firmung. Reberška fara je praznovala sv. birmo



	OBERRESSL&KANTZ	
	<ul style="list-style-type: none">○) Statische und konstruktive Bearbeitung○) Siedlungswasserbau	<ul style="list-style-type: none">○) örtl. Bauaufsicht Hoch- und Tiefbau○) Gesamtplanungen
A-9020 KLAGENFURT · Schleppe Platz 8 · Tel. +43 /463/444440 · Fax: +43 /463 /444440-44 · eMail: office@okzt.at · Internet: www.okzt.at		



● Kirchtag im Kindergarten/ Žegnanje V Otroškem Vrtcu



Ein Bericht von Kindergartenleiterin Josefine Petschnig
Mit Musik und guter Laune wurde das diesjährige Sommerfest unter dem Motto "Kirchtag-Žegnanje" mit den Kindern des Kindergartens und des Mäuseclubs gestaltet. Die "Dirndlmädchen" und "Lederhosenbuben begeisterten das Publikum mit ihren Liedern und Tänzen. Beim anschließenden kulinarischen Angebot vom Schweinsbratenssemmerl bis zum tollen Kuchenbuffet fand der Nachmittag einen gemütlichen und lustigen Ausklang. Auf diesem Weg möchten wir uns bei allen Eltern und Sponsoren recht herzlich bedanken, allen voran beim Gemeinderat und Geschäftsführer der Obir Tropfsteinhöhlen Christian Varch!

Poletna zabava v vrtcu je spet zelo uspela. Otroči, starši in gostje so se pri pesmi in glasbi zabavali. Hvala vsem staršem in darovalcem.

● Kindergartenkinder und Volksschüler besuchten die Obir Tropfsteinhöhlen



Kinder und Schüler des Kindergartens und der Volksschule Bad Eisenkappel wurden von Tourismusreferenten VizeBgm. Ing. Helmut Malle auf einen **Besuch in die Obir-Tropfsteinhöhle** eingeladen. Damit wurde der **Auftakt zu den Feierlichkeiten rund um das 20-jährige Bestandsjubiläum** der faszinierenden und geheimnisvollen Welt im Hochobir gesetzt. **Bewusstseinsbildung in heimische Tourismusbetriebe** ist für Malle ein **besonderes Anliegen**.

„Domači otroci naj spoznajo svojo domovino in vse lepote v našem kraju“, je ugotovil referent za turizem, Helmut Malle in povabil vrtca in ljudsko šolo v kapniške jame!

● Unser Kindergarten ist im August geöffnet / Vrtec je avgusta odprt

Dem Kindergartenreferenten Bürgermeister Franz Josef Smrtnik ist es gemeinsam mit seinen Kindergartenmitarbeiterinnen heuer erstmals gelungen den Kindergarten auch im August offen zu halten. Diesem langjährigen Wunsch der Eltern wurde Rechnung getragen. Es sind noch Restplätze frei, wenn jemand noch Interesse hat. Die Kosten müssen im Voraus bezahlt werden. Ein Tag inkl. Verpflegung kostet 7. — Euro

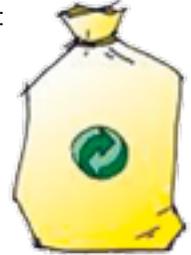
Dolgoletno željo staršev je župan Franz Josef Smrtnik letos uresničil. Otroški vrtec je odprt tudi v mesecu avgustu, ker veliko mamic dela in nimajo koga za oskrbo otrok. Dnevno stane € 7,-- z južno.

● Achtung – Pozor

Termine für den Gelben Sack - Termini za Rumene Vreče
Nachstehend geben wir Ihnen die Termine für die Abfuhr von Plastikflaschen/gelben Säcken (alle 8 Wochen) bekannt:

Termini odvažanja plastenk / rumenih vreč:

30.08.2011
25.10.2011
20.12.2011
14.02.2012
10.04.2012
05.06.2012
31.07.2012



Der gelbe Sack soll am jeweiligen Abfuhrtag ab 5.00 Uhr früh gut sichtbar am Straßenrand bereitgestellt werden.

Hinweis: Alle Abfuhrtermine sowie die Öffnungszeiten des Recyclinghofes finden Sie auch im Internet unter dem Link „<http://www.bad-eisenkappel.info/134-0-abfuhrtermine.html>“.

● Pensionistenchor feierte sein 20-jähriges Bestandsjubiläum / Zbor upokojencev je praznoval svojo 20-letnico

Mit einem Festkonzert unter Teilnahme der Pensionistenchöre Keutschach, Döbriach, Griffen und Preddvor feierte der Pensionistenchor Bad Eisenkappel-Rechberg unter der Leitung von Obmann Paul Bevc seinen 20igsten Geburtstag. Neben vielen Gratulationen konnte der Chor auch das Große Ehrenzeichen des Landesverbandes entgegennehmen. Seit der Gründung mit dabei sind: Erna Leitgeb, Ludmilla Juvan, Annemarie Lubas, Hildegard Raspotnig und Richard Vejnig.

Slavnostni koncert je bil v farni cerkvi. Olepšali so ga zbori iz Hodiš, Grebinja, Predvora in Döbriach. Tudi župan je čestital jubilarjem in se jim zahvalil za dobro sodelovanje.



● 50 Jahre „Vellachtaler Trachtenkapelle“ 50 letnica godbe na pihala iz doline Bele



Nach einer bewegten und amüsanten Gründungsgeschichte (Instrumente der aufgelösten Werkskapelle Rechberg wurden von Adi Welz „abgezweigt“) wurde die neu gegründete „Vellachtaler Musikkapelle“ am 10. August 1961 im Vereinsregister eingetragen. Das halbe Jahrhundert wird im Rahmen des diesjährigen Bad Eisenkappeler Kirchtages gefeiert. Am 13. August PARTY-SHOW-DANCING mit „SMASH“, am 15. August ORF-RADIO-FRÜHSCHOPPEN (11 Uhr) und BEZIRKSBLASMUSIKERTREFFEN (14 Uhr) und am 16. August NACHKIRCHTAG mit „Die STOCKHIATLA“.

Ustanovljena je bila 10. avgusta 1961. Ob kapelškem žeganju bodo to obletnico dostojno proslavili. V soboto z veliko fešto v šotoru in v ponedeljek 15. avgusta z radijsko oddajo in v torek z nadaljevanjem žeganja.

● Hervorragende Saison des Tennisclubs Bad Eisenkappel

5. Platz der 1. Herrenmannschaft in Kärnten und somit **Klassenerhalt in der Landesliga A.**

3. Platz der 2. Herrenmannschaft in der 1. Klasse.

Die **Mädchen U17** wurden mit dem Team Baloh Katharina, Osina Corinna, Karpf Nadine und Einspieler Ana **Kärntner Meister in ihrer Altersklasse.** Ein großer Dank auch an die Mannschaftsführerin Evelin Karpf, die die Betreuung und Anreise zu den Auswärtsspielen organisierte bzw. durchführte.

Adrian Kuchar ist die derzeitige **Nr. 3 in der U14-Altersklasse in Österreich.**

Naši teniški igralci in igralke so zelo uspešni. Vsem iskreno čestitamo in jim želimo še veliko uspeha.



● Besonders starkes Wespen-Jahr droht

Die Feuerwehr Bad Eisenkappel informiert:



Im heurigen Jahr wird es laut Experten, aufgrund der Witterungsverhältnisse viele Wespen geben. Auch die Kameraden der Freiwilligen Feuerwehr Bad Eisenkappel können dies bestätigen, hatten sie schon allein in der ersten Julihälfte bereits an die 20 Einsätze zur Wespenbekämpfung.

Da jeder Stich schmerzhaft ist und besonders für Allergiker eine große Gefahr darstellt, haben wir ein paar Tipps für Sie zusammengestellt:

- Vermeiden Sie Erschütterungen des Nestes, da die Wespen empfindlich darauf reagieren und eventuell Ihr Nest verteidigen werden!
- Unterlassen Sie unbedingt das Abbrennen des Nestes!
- Auch wenn es schwer fällt, vermeiden Sie heftige Bewegungen!
- Speisen und Getränke nicht unbedeckt stehen lassen!
- Abfälle in gut verschließbaren Mülleimern aufbewahren!
- Vorsicht bei Fallobst, gehen Sie nicht barfuß!
- Damit die Tiere nicht ins Haus eindringen, Fliegengitter vor den Fenstern anbringen.
- Die Nester sollten nur wenn es nötig ist, und nur von Fachkundigen Personen entfernt werden.

Sollten die Wespen besonders störend sein, nehmen Sie mit uns Kontakt auf! Wir helfen Ihnen gerne und entfernen das Nest! Sie erreichen uns unter einer der folgenden Telefonnummern: Kommandant: Ing. Malle Helmut 0660 12 54 535 oder Koschlak Peter 0660 20 32 301. Und denken sie daran die Nester sind einjährig, bleiben also im nächsten Jahr unbewohnt! Mit freundlichen Grüßen! **Ing. Malle Helmut**, Orts- und Gemeindefeuerwehrkommandant

● Unsere Feuerwehr erobert die Werbewelt Požarna bramba osvaja svet reklame



Sie haben sie sicherlich schon gesehen, unsere neuen Werbestars. Meist in der Hauptsendezeit vor der ZIB wird der Werbespot der Wochenzeitschrift „Die ganze Woche“ gezeigt. Die Freiwillige Feuerwehr Bad Eisenkappel und der Feuerwehrchor Bad Eisenkappel-Rechberg wurden von allen Feuerwehren Österreichs ausgewählt und zum Dreh des Werbespots eingeladen. Der Werbespot wird über die Grenzen Österreichs hinweg auch im Radio und sogar im Kino ausgestrahlt.

Zu sehen ist der Ganze Woche Werbespot auch unter:
http://www.youtube.com/watch?v=JbEACBxrj_0



GEBURTEN/ROJSTVA

Selina Karničar

Eltern/Starši:

Melitta Karničar, Michael Oraže

Fabian Martin Orasche

Eltern/Starši:

Bettina Orasche, Martin Schippel

Johannes Peter Kuchar

Eltern/Starši:

Tanja Maria Kuchar, Johann Kuchar

HOCHZEITEN/POROKE



21.05.2011 – **Manfred Karničar** und **Karin Popp**

17.06.2011 – **Andreas Kucher** und **Angelina Grubelnik**

18.06.2011 – **Andreas Ojster** und **Eileen Rabitz**



Manfred Karničar und Karin Popp



Andreas Kucher und Angelina Grubelnik

TODESFÄLLE/SMRTI

Josef Schupanz † 20.05.2011

Thomas Kotogany † 04.06.2011

Josef Gromes † 27.06.2011

Peter Paul Maloveršnik † 08.07.2011

Jakob Grubelnik † 13.07.2011

Anna Kožlak † 19.07.2011

Festival der Chöre
 Sa./sob. 13. August 2011
 20.00 Uhr / uri
 Burgarena Finkenstein
 Bekštajnski grad

Mitwirkende/Sodelujejo:
 Stimmen aus Kärnten
 Quintett der Brüder SMRTNIK / Kvintet bratov SMRTNIK
 SAX ROYAL

Ein wunderbarer Abend mit Genuss für Auge, Ohr und Herz!
Karten Vorverkauf/ Vstopnice predpvojoja:
 Gemeindeamt Eisenkappel-Vellach
 Posojilnica Bank Železna Kapla



Selina Karničar



Fabian Martin Orasche



Johannes Peter Kuchar

Veranstaltungskalender

Datum	Zeit	Veranstalter	Ort	Titel
13.08.2011	10:00	Marktgemeinde Eisenkappel-Vellach	Festzelt am Gemeindevorplatz	47. Gemeindegenseniorentag
13.08.2011	20:30	Vellachtaler Trachtenkapelle	Gemeindevorplatz, Festzelt	Bad Eisenkappler Kirchtag
14.08.2011	10:30	Pfarre Bad Eisenkappel	St. Leonhard, Vellach	Kirchtag - Žegnanje v Št. Lenartu
15.08.2011	11:00	Vellachtaler Trachtenkapelle	Gemeindevorplatz, Festzelt	50-Jahr-Jubiläum der Vellachtaler TK
16.08.2011	17:00	Vellachtaler Trachtenkapelle	Gemeindevorplatz, Festzelt	Bad Eisenkappler NACHKIRCHTAG
27.08.2011	19:00	Jägerschaft des Vellachtales	Schloßpark Hagenegg	Jägermesse und Jägerschlag
27.08.2011	20:30	Freiw. Feuerwehr Rechberg	Festzelt in Rechberg	Sommerfest der FF Rechberg
28.08.2011	10:00	Freiw. Feuerwehr Rechberg	Festzelt in Rechberg	Rechberger Kirchtag
28.08.2011	14:00	Alpenklub-Alpski Klub „Obir“	Jerebwiese Ebriach, pri Jerebu na obirskem Handmähwettbewerb - Tekma koscev	
02.09.2011	19:00	Galerie Vorspann Kino Kreativ	Galerie Vorspann	Vernissage
03.09.2011	09:00	Freiw. Feuerwehr Bad Eisenkappel	Sicherheitszentrum, Vellach	Tag der offenen Tür - Sicherheitszentrum
08.09.2011	17:30	Mag. Hermann Klokar, Steuerberater	Gemeindeamt Bad Eisenkappel	Steuersprechstunden
10.09.2011	09:00	Verein Vellachtaler Bergbauern	Gemeindevorplatz, Bad Eisenkappel	Coppla Kaša Fest Praznik Copple Kaše
11.09.2011	10:00	Tennisclub	Tennisanlage	Finaltag Vereinsmeisterschaften
17.09.2011	10:00	Seebergstüberl, Sterner-Okorn	Seebergsattel, Seebergstüberl	Festveranstaltung zu Ehren von Franz von Assisi
24.09.2011	11:00	Buschenschank „Zum Florian“	Buschenschank zum Florian, Ebriach	Riesenspeckfest
01.10.2011	10:00	Marktgemeinde Eisenkappel-Vellach	Rüsthau Eisenkappel	Sicherheitstag
01.10.2011	19:30	Galerie Vorspann Kino Kreativ	Galerie Vorspann	Lesung
06.10.2011	17:00	HSE Gebäudetechnik GmbH.	Gemeindeamt Bad Eisenkappel	Bau- und Energiesprechstunde
07.10.2011	19:30	Galerie Vorspann Kino Kreativ	Galerie Vorspann	Vernissage
09.10.2011	18:30	Marktgemeinde Eisenkappel-Vellach	Rechberg	Feier zum 10. Oktober
09.10.2011	19:30	Marktgemeinde Eisenkappel-Vellach	Bad Eisenkappel	Feier zum 10. Oktober
13.10.2011	17:30	Mag. Hermann Klokar, Steuerberater	Gemeindeamt Bad Eisenkappel	Steuersprechstunden
15.10.2011	20:00	Alpenklub-Alpski Klub „Obir“	Gasthof Kovač, Ebriach/Obirsko	Klingendes Alpenland - Zveneca Alpska Dežela

Ihre Gemeindezeitung – der ideale Partner für Ihre Werbung



Der Verlag Santicum Medien ist der Partner für kleine und mittelgroße Gemeinden.

Eine aktuelle und attraktive Gemeindezeitung ist die schönste Visitenkarte einer Gemeinde und die ideale Informationsplattform für die Bevölkerung. Und für Gewerbetreibende ist die Gemeindezeitung der ideale Werbepartner. Gemeindezeitungen gehen an ausnahmslos alle Haushalte – und sie werden aufmerksam gelesen. Die Inserate kommen besonders gut zur Geltung, da der Werbeanteil limitiert ist. Gleichzeitig

sind die Inseratenpreise günstiger als in jedem anderen Printmedium. Als führender österreichischer Anbieter von Amts- und Mitteilungsblättern steht Ihnen Santicum Medien mit Rat und Tat zur Seite.

Wir freuen uns auf Ihre Anfragen!

SANTICUM
M E D I E N

Santicum Medien GmbH · Grafik, Redaktion und Verkauf: A-9500 Villach · Willroiderstraße 3

Tel. 0 42 42 / 307 95-0 · Fax: 0 42 42 / 295 45 · E-Mail: office@santicum-medien.at · www.santicum-medien.at



**Bad Eisenkappel
Železna Kapla**

Einladung / Vabilo zur Aufstellung neuer zweisprachiger Ortstafeln k postavitvi nove dvojezične krajevne oznake

mit Bundeskanzler Werner Faymann, Bundesminister Nikolaus Berlakovich, Landeshauptmann Gerhard Dörfler, Staatssekretär Josef Ostermayer und Bürgermeister Franz-Josef Smrtnik

**Liebe Eisenkapplerinnen, liebe Eisenkappler!
Dragi Kapelčani, drage Kapelčanke!**

Wir laden Sie herzlich dazu ein, bei der **Aufstellung der ersten zweisprachigen Ortstafeln** im Rahmen der historischen „Ortstafellösung 2011“ am **16. August 2011 um 14.30 Uhr beim alten Bahnhof in Bad Eisenkappel/Železna Kapla** (bei Schlechtwetter im Festzelt vor dem Gemeindeamt) dabei zu sein und gemeinsam mit der Spitze der Österreichischen Bundesregierung sowie der Kärntner Landesregierung, den Vertretern der Slowenischen Volksgruppe und der Kärntner Heimatverbände diesen besonderen Tag für Kärnten zu begehen.

Die Feier wird mit örtlichen Vereinen gestaltet. Für Speis und Trank ist gesorgt.

**Wir freuen uns auf Ihr Kommen!
Veseliva se vašega obiska!**

Ihr

Gerhard Dörfler

Landeshauptmann von Kärnten

Ihr

Franz-Josef Smrtnik

Bürgermeister von Eisenkappel-Vellach

